

商务日语核心系列教材

にほんご
どうじつうやく

日语同声 传译教程

吴枫 主编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press



商务日语核心系列教材

商务日语核心系列教材

商务日语核心系列教材

日语同声传译教程

主编 吴 枫

参编 梁燕碧 李东丽 吴 雯

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

日语同声传译教程 / 吴枫主编

日语同声传译教程 / 吴枫主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010

(商务日语核心系列教材)

ISBN 978-7-81134-744-9

I. ①日… II. ①吴… III. ①日语 - 口译 - 高等学校 - 教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 130149 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

日语同声传译教程

吴 枫 主编

责任编辑: 伍发凤 戴 非

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 9.25 印张 185 千字

2010 年 8 月北京第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-744-9

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 20.00 元 (含光盘)

前言

出版说明

改革开放以来,我国社会发生了天翻地覆的变化,政治、经济、文化建设取得举世瞩目的成就。为促进商务日语学科建设,适应教学改革和创新的需要,对外经济贸易大学出版社联合对外经济贸易大学、南开大学等高校的骨干教师共同编写“商务日语核心系列教材”。本套教材主要适用于全国高等院校日语专业的本科生。

本套教材是针对目前教材选材陈旧的状况,根据经济发展的实际需要,贯彻商务日语教学的基本思路编写而成的。体现了商务日语专业最新教学特点和要求,是面向 21 世纪的一套全新的立体化商务日语系列教材,将日语听说读写译基本技能与商务知识融合,力求培养新时代的实用型、复合型人才。

本套教材包括《商务日语写作》、《商务日语谈判》、《商务日语听说》、《商务日语翻译》、《商务日语文章选读》、《经贸日语泛读》、《日语同声传译教程》等。它不是封闭的,而将会随着教学模式、课程设置的课时变化,不断推出新的教材。对外经济贸易大学出版社旨在广泛调动社会智力资源,与时俱进,推陈出新,推出一套适合新型商务日语专业本科学生的系列教材。

编纂者们不仅具有本专业的硕/博士学位,而且拥有丰富的商务日语教学经验,集专业背景和教学经验于一身,这是本套教材编纂质量的重要保证。此外,本套教材配有课件等立体化教学资源,供教师教学参考。

对外经济贸易大学出版社

2009 年 1 月

本教程从“简明”的实用科学性和同声传译技巧的角度设定为十五课,立足于日语本科教学,资料取材于访谈和会议现场录音,领域限定在政治、经贸、社会方面,以减轻学生学习各类专业词汇的负担。本教程的最大特点在于脱离大部头式的口译百科全书

前言

改革开放以来,我国社会发生了天翻地覆的变化,政治、经济、文化建设取得举世瞩目的成就。随着全球经济一体化的不断发展,我国的综合国力和国际影响力得到迅速提升。2008年北京成功地举办了第29届奥林匹克运动会,2010年上海又迎来了世界博览会的百年盛典,广州将举办第16届亚运会,无疑这个世纪是中国全面振兴、重铸辉煌的时代,是中华文化同世界各族文化广泛交流、谱写和谐与共同繁荣篇章的时代,全世界的目光将再次注视中国,中国在国际社会中的地位日益高涨,在国际事务中所起的大国作用日益彰显。

中、日两国作为一衣带水的重要邻国,在政治、经济、文化、体育、商贸等各领域的交流与合作日益频繁;中日之间的各种类型、各种级别的正式或非正式会议日渐增多。两国间频繁的交流给国际会议口译市场提供了广阔的前景和后劲十足的发展空间,需要大量对中日两国文化具有精确的理解能力、对两国语言具有很高的驾驭能力和翻译能力、兼备各种知识的国际型复合人才,特别是通晓同声传译知识和技巧的人才。

同声传译这一传译方式自诞生以来,已经走过了半个多世纪的历程。在同声传译教学培养工作方面,英语同声传译教学完成了从心传口授教学模式到系统理论教学模式的过程,出现了较为完善而独具体系的教学培养模式,多部具有较强理论知识和传译技巧的同声传译教材业已面世;而日语同声传译的教学尚处于摸索阶段,可供教学选择的教材为数不多。本教程主编在阅读英语和其他日语相关的口译教材、同声传译教材、同声传译关联资料的基础上,吸收日本口译培训机构在日汉同声传译方面的教学实践成果,针对国内日语专业学生的日语表述与汉译日能力特点,并结合自己在同声传译实践与教学中积累的经验,编写了《日语同声传译教程》一书,以期实现多年来的夙愿。

本教程从“简明”的实用科学性和同声传译技巧的角度设定为十五课,立足于日语本科教学,资料取材于访谈和会议现场录音,领域限定在政治、经贸、社会方面,以减轻学生学习各类专业词汇的负担。本教程的最大特点在于脱离大部头式的口译百科全书

的旧模式,简明扼要地介绍了同声传译的概念、历史、技巧和基本训练方法,针对资料文稿中的难点句型和词语进行讲解,各资料文稿附有同声传译文稿和笔译文稿,以便学习者对比学习,使本教程具有实践性和可操作性。小篇幅的“译海拾贝”栏目,可以提高本教程的可读性、趣味性,并补充相关知识。本教程既可以作为非翻译专业的本科日语高年级的同声传译课程教材使用,也可供高等院校师生、日语自学者、对日语同声传译感兴趣的人士作参考。

本教程由吴枫、梁燕碧、李东丽、吴雯共同执笔完成,具体分工如下:

吴 枫 撰写第一课文稿
梁燕碧 撰写第五课~第十五课的传译技巧分析和同声传译文稿
李东丽 撰写第六课、第十四课的笔译文稿
吴 雯 撰写“译海拾贝”栏目

梁燕碧 撰写附录1~4文稿

梁燕碧 第五课、第七课、第八课、第十五课的语料整理和撰写笔译文稿
李东丽 第十四课的语料整理

李东丽 第三课、第四课、第六课的语料整理
吴 雯 第九课~第十三课的语料整理和笔译文稿

吴 雯 第六课的语料整理
吴 雯 提供和翻译英文参考资料

此外,本教程在策划、编写和出版过程中,还得到了对外经济贸易大学出版社的大力支持。在撰写中文和日文文稿的过程中,分别得到了莫道荣先生、内田蓝子女士的指点与斧正,付梓之际,谨致衷心的感谢。

由于水平有限,书中难免疏漏和不当之处,敬请专家、学者和广大读者批评并赐教。

吴 枫

吴 枫

教材说明

同声传译的学习与训练不是一般意义上的语言学习，有别于传统的外语教学，它主要是同声传译的技巧训练。现在不少大学都开设口译课程，练习交替口译，有的院校也练习一些同声传译。但这些课程经常是口语课的延伸，教材多是机场迎送、旅游参观、国际贸易、工业、科技、学术论坛等方面；教学方法上也大致采用笔译教学的模式，主要解决的仍是语言文字上的翻译问题。

学习日语同声传译的先决条件包括：中日双语运用比较自如，能流利阅读日文报刊、听懂日文新闻广播，能用日语流利地对话、交谈甚至演讲，口齿清楚、心理素质较好、反应敏捷、勤奋好学、知识面宽等。具备了以上条件，并接受1至2年同声传译及相关知识和技能的正规训练，是有可能成为基本合格的同声传译员的。但目前，中国的同声传译市场发展较快，同声传译人才缺口较大，有条件的高校开展普及型的同声传译教学，为同声传译培训机构培养基础人才具有现实意义。

《日语同声传译教程》是一本为大学日语专业四年学生或具有同等日语能力学习者编写的教材。本教程共十五课，每课为两课时，由同声传译概述、影子练习、顺句驱动、意译和调整、合理简译、进度合拍、进退调整、补救、预测能力、综合练习、双向练习构成。由于大学学制及课时的限制，进入同声传译训练之前必不可少的影子练习只安排了三课，学习者的自主练习不能少于两个月（每天十五分钟）。另外，教师在课堂进行同声传译训练时，应根据受训学生的接受能力调整训练方法，可以采取“① 边听原音边宣读翻译文稿→② 边听原音边看原稿进行传译→③ 预听原音后进行同声传译→④ 直接同声传译”四个步骤，循序渐进的训练方式。

达妮卡·赛莱斯科维奇（Danica Seleskovitch）女士是世界著名的翻译家和翻译理论

家，是释意派翻译理论的创始人，她曾指出：口译的学习“只有在学员的母语已具有相当水平，以及所谓被动语言（外语）知识已具有与母语同样好的理解能力时，才能得以进行。”因此，本教程以汉日同声传译为主，主要是针对中国学生的日语表述能力和翻译能力不强而有所偏重，力求学生学会分析句子，利用地道的日语进行表述，力求达到在学习同声传译过程中提高日语能力的一箭双雕的效果。

同声传译的学习，可以分为三个阶段：第一阶段是基础阶段，第二阶段是应用阶段，第三阶段是高级阶段。具体分工如下：

第一阶段：基础阶段。主要学习日语的基本语法、词汇、句型等。第二阶段：应用阶段。主要学习日语的听力和口语表达能力。第三阶段：高级阶段。主要学习日语的翻译技巧和策略。

同声传译的学习，可以分为三个阶段：第一阶段是基础阶段，第二阶段是应用阶段，第三阶段是高级阶段。具体分工如下：

第一阶段：基础阶段。主要学习日语的基本语法、词汇、句型等。第二阶段：应用阶段。主要学习日语的听力和口语表达能力。第三阶段：高级阶段。主要学习日语的翻译技巧和策略。

同声传译的学习，可以分为三个阶段：第一阶段是基础阶段，第二阶段是应用阶段，第三阶段是高级阶段。具体分工如下：

第一阶段：基础阶段。主要学习日语的基本语法、词汇、句型等。第二阶段：应用阶段。主要学习日语的听力和口语表达能力。第三阶段：高级阶段。主要学习日语的翻译技巧和策略。

同声传译的学习，可以分为三个阶段：第一阶段是基础阶段，第二阶段是应用阶段，第三阶段是高级阶段。具体分工如下：

第一阶段：基础阶段。主要学习日语的基本语法、词汇、句型等。第二阶段：应用阶段。主要学习日语的听力和口语表达能力。第三阶段：高级阶段。主要学习日语的翻译技巧和策略。

同声传译的学习，可以分为三个阶段：第一阶段是基础阶段，第二阶段是应用阶段，第三阶段是高级阶段。具体分工如下：

同声传译的学习，可以分为三个阶段：第一阶段是基础阶段，第二阶段是应用阶段，第三阶段是高级阶段。具体分工如下：

目 录

同声传译(第2版) 第十课

(上) 将新闻主持人的新闻播报

同声传译(第2版) 第十课

(下) 将新闻主持人的新闻播报

第一课 同声传译概述	1
第一节 同声传译简述	1
第二节 口译的概念和种类	3
第三节 同声传译简史	6
第四节 同声传译的特点	8
第二课 影子练习(一)	11
富士银行平林常务董事在广州投资研讨会上的致辞	12
第三课 影子练习(二)	13
丸红株式会社鹤冈专务董事在广州投资研讨会上的致辞	13
第四课 影子练习(三)	15
丸红株式会社中川先生在广州投资研讨会上的发言	15
第五课 顺句驱动(一)	17
北京大学校长许智宏院士致欢迎辞	18
第六课 顺句驱动(二)	25
温家宝总理在日本国会的演讲(2007年4月12日 日本东京)	25
第七课 意译和调整(一)	30
GDTV“政协委员”节目——培养吸引优秀人才,增强广东核心竞争力(上)	32
第八课 意译和调整(二)	42
GDTV“政协委员”节目——培养吸引优秀人才,增强广东核心竞争力(下)	42
第九课 合理简译	48
上海与浦东的关系问题	49

第十课 进度合拍	56
广州市谭可诚先生的演讲(上)	57
第十一课 进退调整	66
广州市谭可诚先生的演讲(下)	67
第十二课 补救(困境处理)	73
GDTV“人大代表”节目——金融危机下企业如何生存发展(上)	74
第十三课 预测能力	84
GDTV“人大代表”节目——金融危机下企业如何生存发展(下)	85
第十四课 综合练习	92
低碳经济有多远?	92
第十五课 双向练习	105
CCTV 高端访问:专访日本首相麻生太郎	105
CCTV 高端访问:专访日本首相安倍晋三	107
附录一 常用套句	111
附录二 唐诗选译	114
附录三 中国格言对译	117
附录四 视译练习	119
主要参考书目	135

第一课

同声传译概述

第一节

同声传译简述

同声传译（同時通訳、Simultaneous Interpreting）又称同步传译、即时传译，简称同传。近年，包括日本等国在内，世界上很多国家与地区将同声传译称为“会议传译”（会議通訳、Conference Interpreting）。同声传译这种传译方式，因具有与发言人发言同步进行传译，无须占用会议时间的长处而受到了会议组织者和与会者的欢迎。在同声传译中，同传译员的传译起点，通常比源语言（原語、Source Language）话语者的发言起点慢3到5秒，而同传译员传译出来的译入语（訳語、Target Language）又几乎与发言人结束发言同时结束，这就要求同传译员在瞬间的辨听（捕捉信息）、逻辑思维、寻找对译语的传译动作中完成几乎接近同步的作业过程。因此，在口译活动中同声传译无疑是难度最高的一种传译方式。

多数情况下，同声传译通过同声传译设备来完成。同传译员坐在专用的、具有一定隔音效果的同传厢（同時通訳ブース、Simultaneous interpreting booth），将耳机传来的源语言信息，在不打断话语者发言的情况下，几乎不间断地传译给受众（オーディエンス、Audience）。由于同声传译是源语言和译入语之间的辨听与传译同时进行的工作，同传译员的精神压力非常大，脑力和体能消耗超常。因此，通常有两名或者三名同传译员同时在同传厢内，每隔15到20分钟交替传译，暂时轮空、不在线的同声传译员给在线传译中的译员当助手，提示数字、专业术语、地名和人名等不易辨听、生僻、难记的词语术语。由此可见，同声传译是一项团队协作的工作。

1969年7月20日，美国“阿波罗11号”宇宙飞船“鹰”号登月舱首次实现人类登上月球。飞船指令长尼尔·阿姆斯特朗走出登月舱，小心翼翼地踏上月球表面，在月球表面留下人类的第一个脚印，他凝视着这个前无人类涉足的陌生世界，感慨万千，从月

球上向全世界发出了震撼人类的宣言:

“That's one small step for man, one giant leap for mankind”

“これは一人の人間にとっては小さな一歩ですが、人類にとっては大きな飛躍です。”

顷刻,阿姆斯特朗指令长这句振奋人心的宣言,通过空中电波飞遍了日本列岛的千家万户,人们坐在自家的客厅里观看日本放送协会(NHK 电视台)的飞船登月实况转播的同时,收听了风靡日本列岛的英日同声传译的画外音。

过去,同声传译的舞台仅局限于国际会议的会场,“こちらヒューストン”、“すべて順調”,随着人类首次登月成功,英日同声传译界的草创人西山千先生,让同声传译这种传译手段走下了国际会议会场的神坛,以大众传媒的传播方式走向了民间。此前,日本人普遍认为同声传译是只有具备特殊才能的人才可以实现的“名人神技”,而具有这种“神技”的人又被称为“同声传译之神”,原因就在于他们在辨听的同时可以传译信息,是普通人可望而不可企及的。

1990年8月海湾战争爆发,日本各大电视台的实时报道,又促使同声传译在民间向大众化普及。虽然海湾战争的实时实况转播和卫星电视的快速普及,使得普通民众获得接触同声传译的机会增加,但“同声传译=神技”的神话在一般人的心目中仍然根深蒂固。

随着中国改革开放的不断深入,对外交流日益加强,日本也加大了对本国民众宣传中国的力度。如我国改革开放的总设计师邓小平的追悼大会、香港主权回归中国政府的交接仪式、香港回归周年纪念大会、北京申奥成功、神州五号升空等重大事件,日本的NHK电视台以及各大民间电视台都纷纷请出汉日双语同声传译界的各路高手,对进行现场实况转播的节目进行同声传译。

如今,中国市场日趋国际化,中国与各国民间的经济、文化交流更为密切,各种国际间的会议应接不暇,促使社会对翻译工作的需求日趋增加,甚至中外合资企业中的会议也采用同声传译,全球会务经济的发展为中国的同声传译拓展了空间和舞台。由于粥多僧少之现状,同声传译成为目前人才市场上最具有诱惑力的职业之一。今天,同声传译已经成为国际交流中不可缺少的职业,越来越多的人有志于从事这份很有魅力、极具挑战性的“朝阳金领”职业。

在华南地区,尤其是以广州为中心的珠江三角洲地区日资企业大量云集,很多大型日资合资企业的会议、半官半民的组织以及政府部门之间的跨国会议都需要大量的汉日双语同声传译人才。但目前华南地区能够从事汉日双语同声传译工作的专业人士犹如“凤毛麟角”。无疑,特殊人材培养和同声传译知识普及的工作已迫在眉睫。

第二节

口译的概念和种类

什么是口译(通訳、Oral Interpreting)? 口译是一种通过口头表达形式, 译者将所接收到的源语言信息准确而又快速地转换成另一种语言的信息, 是人类跨国、跨文化、跨民族、跨语际的信息综合交际行为。口译的历史源远流长, 可追溯到人类社会的早期, 比笔译的历史久远得多。口译作为专门职业出现, 在我国已有二千多年的历史。中国自周朝起便有关于翻译的文献记载, 如《礼记·王制》记载道:“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民, 言语不通, 嗜欲不同, 达其志, 通其欲, 东方曰寄, 南方曰象, 西方曰狄鞮, 北方曰译。”可见在中国古时, 从事口译工作的人被称之为“寄”、“象”、“狄鞮”、“译”。另据《明史·职官志三》记载:“自永乐五年, 外国朝贡, 特设蒙古、女真、西蕃、西天、回回、百夷、高昌、缅甸八方馆, 置译字生、通事、通译语言文字。”这里所说的“通事”和“通译”即今天的翻译。

口译程序是首先从声韵上认知和接纳源语言信息, 然后运用对词汇和语法表层的理解(解码)以及背景知识, 从包括内涵和外延的发言内容的深层构造去理解源语言的信息内容, 并根据这种理解, 进行源语言与译入语之间的转换(编码), 最终以声韵的表达形式出现。口译所再现的话语意义包括了言内言外的含义、话语风格、文化特征、言者精神, 其主要特征表现在具有信息的不确定性、即时性、灵活性、临场性和口语性(口语表达和方言)。在口译过程中, 译员必须重视对源语言中话语者所表达内容的忠实性, 必须重视所获得的信息内容的等价性, 同时还必须考虑文化与习惯上的差异。例如, 日语表述中出现“兆円”单位时, 译者往往漫不经心地译成译“兆日元”, 而正确的译法应该是“万亿日元”。

日本著名的日汉同声传译家——神崎多实子女士与待场裕子女士合著的综合口译教材《中国語通訳トレーニング講座—逐次通訳から同時通訳まで》中如此提到:

“幸か不幸か、通訳はその宿命ともいえる音声表現に頼らなければならないがゆえに、訳出された言葉は音声として一瞬にして形成されては消えていく運命にあります。したがって、翻訳のようにその作品を通して後世の人々の目に触れることはありません”。

是幸运还是不幸? 口译的宿命决定其只能是一种基于声韵的表述形式。因此, 传译出来的语言也只能以声韵的形式形成于瞬间, 它摆脱不了

球上向全 稍纵即逝的命运。所以,口译不同于笔译,它没有作品可以传世供人欣赏。

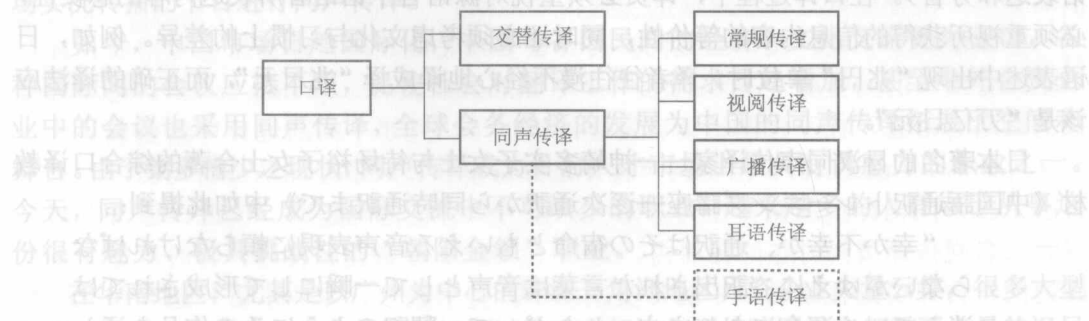
基于语音声波载体表达的口译,不是单纯的词义和句子意义为转换单位的单一性语言转换,而是要将所听到或读到的信息准确而迅速地由一种语言转换成另一种语言,是综合性信息的转换与传递。这种信息的传递是通过人(译员)将一种语言的信息转换为另一种语言的信息的过程。因此,译员需要高度的母语和外语驾驭能力、语言的文化背景知识和相关的专业知识。

口译程序图



口译根据传译的方式不同,可分交替传译和同声传译两大类,同声传译又可以进行不同传译方式的分类。

口译分类图



1. 交替传译(逐次通訳、Consecutive Interpreting)

交替传译又叫即席传译,也称连续传译简称交传。其传译方式是源语言话语者以句

子或段落为单位进行发言,然后由译员按顺序进行传译,这种传译方式是口译技术的基础。为保证口译时的信息记忆,译员一般需要边听发言,边做笔记,然后根据笔记内容进行传译,完成语言信息的转换与传递。交替传译要求译员自然流畅,准确完整地表达源语言话语者的全部信息,在传译过程中,译员在源语言的信息捕捉、意义的表征与理解,译入语的组织、计划和表达方面承受较大的压力。交替传译是最常见、最广泛使用的口译形式,多用于规模较小、只涉及两种工作语言的场合,如外交会晤、双边谈判、访问考察、商务洽谈、技术谈判、演讲、致辞、授课、记者采访、司法、小规模论坛、学术会议、新闻发布会等。

2. 同声传译(同時通訳、Simultaneous Interpreting)

同声传译是同传译员在不打断源语言话语者发言的情况下,用一种语言把另一种语言所表达思想和感情,以与源语言发话人几乎同步的速度,用口头形式重新表述出来的一种口译形式。多数的情况下,同声传译需要利用会议同声传译设备完成,通常同传译员在会场专用的固定式或临时搭建的传译厢内工作。同传译员译出的译入语,通过传译厢内的麦克风传送到听众的接收器。听众可以通过同声传译的接收装置,调到自己所需的语言频道收听传译内容。同声传译是一项压力很大的工作,通常2至3人为一组同时进入同声传译厢执行传译任务,每隔15~20分钟轮流交替传译工作。由于同声传译具有不占用会议时间的优势,目前已发展成为会议口译中最常用的会议传译模式,广泛应用于各种国际交流场合。同声传译根据输出语言的方式和语言种数,还可以分为单向传译(母语→外语/外语→母语)、双向传译(母语与外语之间的交互传译)、同传接力(三种语言以上的同声传译)。同声传译除了用于国际会议之外,也广泛应用于外交外事、会晤谈判、商务活动、新闻传媒、培训授课、电视广播、国际仲裁等诸多领域。

同声传译不需要速记,同传笔记和速记毫无关系,也不同于交传笔记。一般来说同传中译员很少记笔记,在中日两种语言的同声传译中,也仅仅记录一些不易保持记忆的数字、缩写字母或是汉译日时的动词。同传的关键在于传译的及时性,译员的精神高度集中在辨听和传译中,完全没有时间回头来看笔记,所以笔记几乎是没有任何必要的。而速记则是一门用特殊符号系统记录语音的快写实用技术,传统的手写速记记录后的稿件是一个个类似蝌蚪的符号(表音文字),且需要一段时间将符号转化为文字。可见同声传译和速记是不能交互的作业。

同声传译根据方式不同,又可分为以下五种情况:

(1) 常规同传(通常同時通訳、Normal Simultaneous Interpreting)

具备电子通讯设备和同声传译厢的会场,在同声传译过程中,译员通常没有发言稿,更没有已经翻译的稿件,传译工作仅仅依靠辨听、分析、预测话语者的源语言信息,

经过大脑的瞬息加工整理后,以几乎同步的速度完成同声传译工作。

(2) 视阅传译(サイトトランスレーション、Sight Translation)即以阅读方式接受源语言信息,进行传译。即译员事先拿到源语言话语者的发言书面讲稿,在话语者开始发话后,以接近同步的速度,同时完成辨听、看稿、传译的作业。也就是一边听话语者的发言,一边看稿,一边进行传译。

(3) 耳语传译(ウイスピーリング通訳、Whispering Interpreting)从形式来看,耳语传译虽然同属同声传译,但译员不在传译厢内工作,只是在需要传译服务的人的身边,用说悄悄话的方式,小声地传译给一、两位听众。进行耳语传译作业时,译员受自己和周围的声音影响较大,且不便传译员轮番交替工作,所以维持长时间的准确作业非常困难。但由于耳语口译不需要同传设备,企业内部会议中只有个别人需要翻译,或者观看文艺演出的时候使用这种传译方式较多。

(4) 广播传译(放送通訳、Broadcast Interpreting)将外国的电视广播报道翻译成本国语言的口译方式。由于广播电视媒体的听众为普通民众,故需要以老少咸宜的、简单明了的语言准确地传译必要的信息。广播口译,由译员将外国的定时广播的新闻录像或录音反复观看或收听以后,写成播音稿,然后在放映或播音时,配合画面或源语言播音,念出译文。这种传译方式,日语称为“時差同時通訳”。

(5) 手语传译(手話通訳、Sign Language Interpreting)将声音语言译成手语,或者将手语译成声音语言的传译方式。手语传译形式和同声传译形式相似,手语传译员担当交流双方的沟通桥梁,以手语和口语为交流手段,在健听人与听障人之间进行信息传递。

此外,在实际的同声传译现场中,有时译员事先可以获得已经翻译的稿件,进行同声传译作业时,一边辨听发言人念稿,一边照稿选读译文,这种同声传译被称为“同声传读”。进行同声传读时,译员不能将自己的注意力集中在看稿上,而应该注意辨听,随时修正自己的传译,因为发言人可能会突然脱稿进行即兴发言,即兴发言完毕后又回到念稿发言的状态。

第三节

同声传译简史

1. 交替传译(alternate interpreting)和同声传译(simultaneous interpreting)

同声传译是一种受时间限制、且难度极高的语际间转换活动,最早可以追溯到第

一次世界大战末期。当时，在国际会议中出现了英语和法语并用的局面。英、法两种语言并行不悖的局面，一方面在很大的程度上推动了口译事业的发展和兴旺，另一方面也为同声传译成为一种专门职业提供了机会。其实在两次世界大战之间，美国已经发明了类似今天使用的同声传译设备，但当时这种设备并没有得到口译界的肯定。第一次世界大战后的1919年，在法国巴黎凡尔赛宫召开的和平会议上开始借助英、法两种语言的传译进行谈判，其中一部分谈判采用了高效、快捷的同声传译方式，虽然当时的同声传译效果并没有人们预想的好，但它却标志性地让同声传译第一次登上了国际会议的殿堂，意味着同声传译作为一种专业开始正式形成。当时，同声传译一般只使用两种工作语言。第二次世界大战后，才正式启动了同声传译。据日本《朝日新闻》的人物栏目1995年11月29日的文章所载，今日的同声传译作为一种职业首次出现于1945年第二次世界大战结束后。设立在德国纽伦堡的国际法庭（1945~1946年）的庭审现场因涉及英、法、德、俄四种语言，庭审组织者在口译的历史上首次大规模地采用同声传译方式，对纳粹战犯进行审判。同声传译方式保证了大量繁杂的听证、辩护、审判工作能在庭审中的原语结束时“同时”结束译入语，从而使得庭审能够在计划期间内结束。在这场庭审中，法庭中安装了专门为同声传译使用的临时同声传译厢，同传译员配戴耳机收听源语言话语者的发言，减少了外部声源杂音的干扰，并通过麦克风进行传译，听众则每人配备包括耳机在内的收听装置，可以选择英、法、德、俄四种语言的同声传译，也可以选择话语者的源语言输出信道。受此启发，联合国也于1946年开始在各种国际会议上大量使用同声传译，使得会议时间缩短了一大半，会议经费也相应地减少许多。

在日本，同声传译设备最早用于1946年的东京审判，但实际上东京审判并没有采用同声传译，只是使用同声传译设备进行交替传译。口译作为一种职业是在1964年举办东京奥运会以后确立的，至今也不过是40多年的短暂历史。

中国在恢复联合国席位之前，汉语同声传译的使用较为有限。1952年在北京召开的亚洲地区和平会议上首次使用，时至今日也不过是50多年的发展历程。

自从拉姆拉先生的同声传译以来，经过半个多世纪，同声传译方式得到不断发展，多种语言同时进行的同传接力（リレー通訳、Relay Interpreting）在国际会议的现场中被普遍采用。例如，在以汉语为主会场的传译现场，多种语言听众接听时，英语译员将英语译成汉语的瞬间，日语译员几乎同时将汉语译成日语，同样其他语种的口译员也几乎同时将汉语译成其他语言。